

# BEEF

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Lee Sung Jin

EPISODE 1.04

"Just Not All at the Same Time"

Com seu futuro em jogo, Amy segue para Las Vegas para trabalhar, enquanto um Paul apaixonado e um Danny exasperado seguem suas próprias perseguições selvagens.

Escrito por:  
Alex Russell

Dirigido por:  
Hikari

Transmissão:  
06.04.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

---

# N

BEEF is a Netflix Original Series

## Elenco conjunto

Steven Yeun  
Ali Wong  
Joseph Lee  
Young Mazino  
David Choe  
Patti Yasutake  
Ashley Park  
Remy Holt  
Maria Bello  
Valentina Garcia  
Kelsie Kiana Piini  
Brad Lee Wind  
Derron Ross

... Danny Cho  
... Amy Lau  
... George Nakai  
... Paul Cho  
... Isaac Cho  
... Fumi Nakai  
... Naomi  
... June  
... Jordan  
... Panel Host  
... Vegas Salon Receptionist  
... Officer Charles  
... Vegas Security Guard

1  
00:00:05 --> 00:00:08  
[seta ligada]

2  
00:00:12 --> 00:00:14  
[veículo em movimento]

3  
00:00:14 --> 00:00:16  
[música tranquila tocando]

4  
00:00:19 --> 00:00:22  
[Paul] Aí, valeu por me levar.  
Tava com tarifa dinâmica.

5  
00:00:22 --> 00:00:25  
Eu sempre pego Uber, então sento atrás.

6  
00:00:25 --> 00:00:27  
Ah, onde é que é a tua casa?

7  
00:00:27 --> 00:00:29  
- Ah, relaxa. Eu te aviso.  
- Ah, tá.

8  
00:00:29 --> 00:00:30  
O que eu tava falando?

9  
00:00:31 --> 00:00:34  
Ah, é. Então, já ouviu falar  
em estacionamento portátil?

10  
00:00:34 --> 00:00:37  
- Ah... Não.  
- Ok.

11  
00:00:37 --> 00:00:40  
[hesita] É uma ideia minha

e dos meus parças.

12

00:00:41 --> 00:00:44  
O problema de dirigir é  
que você sempre tem que achar uma vaga,

13

00:00:45 --> 00:00:46  
mas, com a Vagou,

14

00:00:47 --> 00:00:49  
você contrata alguém  
pra estacionar pra você.

15

00:00:50 --> 00:00:52  
Seria tipo um manobrista?

16

00:00:52 --> 00:00:54  
Não, não. Vagou.

17

00:00:54 --> 00:00:57  
A ideia é que a pessoa vai ter  
que ir onde você está.

18

00:00:57 --> 00:01:00  
Ih, passou, passou.  
Você vai ter que voltar.

19

00:01:02 --> 00:01:03  
- Foi mal.  
- Tá bom.

20

00:01:07 --> 00:01:10  
- [Amy] Então é aqui, né? Mora aqui?  
- É, é. Sim, é aqui.

21

00:01:10 --> 00:01:11  
Lar doce lar.

22

00:01:14 --> 00:01:15  
Você dirige muito bem.

23

00:01:16 --> 00:01:18  
É... É bem calmo.

24

00:01:19 --> 00:01:20  
Ah, tá. Obrigada. [ri]

25

00:01:22 --> 00:01:24  
[suspira]

26

00:01:24 --> 00:01:26  
[música cessa]

27

00:01:27 --> 00:01:29  
Essa semana quer sair comigo?

28

00:01:30 --> 00:01:33  
Ah, não dá, eu tenho que ir  
pra Las Vegas trabalhar.

29

00:01:33 --> 00:01:34  
- Ah, tá.  
- Então..

30

00:01:34 --> 00:01:37  
- Entendi, Vegas. Que legal.  
- É. Hum.

31

00:01:37 --> 00:01:38  
Meu amigo mora em Vegas.

32

00:01:38 --> 00:01:41  
- Gosta de MMA? Artes Marciais Mixtas?

- [nega]

33

00:01:41 --> 00:01:43  
Meu amigo vai ser uma estrela.

34

00:01:43 --> 00:01:44  
Ele é muito bom.

35

00:01:44 --> 00:01:46  
Eu que inventei o apelido dele,  
"A Doença Japonesa".

36

00:01:46 --> 00:01:48  
Mas sei que esse nome é...  
Espera aí, o que tá fazendo?

37

00:01:49 --> 00:01:51  
Ah, tudo bem.  
É que não quero atrapalhar a passagem.

38

00:01:51 --> 00:01:53  
- [Paul] Ai!  
- Desculpa.

39

00:01:53 --> 00:01:54  
[Paul] Tranquilo.

40

00:01:55 --> 00:01:58  
- Então, eu vou...  
- Quer entrar um pouco?

41

00:01:58 --> 00:02:00  
Meu irmão deve tá em casa,  
mas eu tranco o quarto.

42

00:02:00 --> 00:02:04  
Paul, será que pode fazer o favor

de não falar sobre isso com ninguém?

43

00:02:04 --> 00:02:05

Você tem namorado?

44

00:02:06 --> 00:02:09

Ah, não. Namorado não, na verdade.

45

00:02:09 --> 00:02:11

- Tem ex?

- Eu sou casada. É, olha aqui..

46

00:02:12 --> 00:02:15

Olha, você parece ser  
um cara bem legal, e eu...

47

00:02:16 --> 00:02:17

[Danny cantando]

48

00:02:17 --> 00:02:18

Vem cá.

49

00:02:24 --> 00:02:25

Merda! Merda!

50

00:02:33 --> 00:02:34

Vai, vai, vai logo, antes que eu...

51

00:02:35 --> 00:02:36

Antes que eu faça alguma besteira.

52

00:02:40 --> 00:02:41

[ri]

53

00:02:45 --> 00:02:46

[suspira]

54  
00:02:46 --> 00:02:48  
TRETA

55  
00:02:48 --> 00:02:50  
[música tensa]

56  
00:02:51 --> 00:02:54  
MAS NÃO TUDO AO MESMO TEMPO

57  
00:02:54 --> 00:02:56  
[motor do veículo desliga]

58  
00:02:56 --> 00:02:58  
[música melancólica]

59  
00:03:02 --> 00:03:03  
Pode parar aqui mesmo?

60  
00:03:03 --> 00:03:06  
Claro. No máximo toma uma multa.

61  
00:03:09 --> 00:03:13  
[Danny] Tava querendo ligar pra aquela  
moça do ataque de fúria e pedir desculpa.

62  
00:03:13 --> 00:03:15  
Sabe o que que eu faria?

63  
00:03:15 --> 00:03:16  
[cantado] Cagava.

64  
00:03:16 --> 00:03:18  
[Danny ri]

65



00:03:18 --> 00:03:20  
É que Deus  
me deu aquele serviço na igreja.

66  
00:03:20 --> 00:03:21  
O que Jesus faria?

67  
00:03:22 --> 00:03:23  
Jesus?

68  
00:03:23 --> 00:03:26  
Jesus ia agradecer ao primo dele  
com uma stripper de presente,

69  
00:03:26 --> 00:03:28  
com peixes e um saco de pão.

70  
00:03:28 --> 00:03:32  
É claro, cara. Obrigado mesmo.  
Sério. Valeu mesmo.

71  
00:03:32 --> 00:03:34  
[Isaac] A entrada é ali.  
Meu colega passou o código.

72  
00:03:34 --> 00:03:37  
- É meia, nove, meia, nove.  
- [Danny] Pô!

73  
00:03:37 --> 00:03:40  
[suspira] Ah, tenho que fazer as pazes  
com o Paul também.

74  
00:03:40 --> 00:03:42  
Agora ele só tá querendo saber da Kayla.

75  
00:03:43 --> 00:03:45

[Isaac] Boa, eu vi o Insta dela.

76

00:03:45 --> 00:03:47

- Gostosa.

- [Danny] Ah, mano.

77

00:03:47 --> 00:03:50

Não. Eu não pego  
esse tipo de mulher branca.

78

00:03:51 --> 00:03:54

Elas fingem que não têm poder nenhum,  
mas controlam tudo.

79

00:03:54 --> 00:03:55

Conheceu ela?

80

00:03:55 --> 00:03:56

Não preciso, eu já sei.

81

00:03:56 --> 00:04:00

Se o Paul resolveu arrumar o quarto,  
a branquela tá fazendo a cabeça dele.

82

00:04:00 --> 00:04:02

[Isaac] Que tipo  
de mulher branca você pega?

83

00:04:02 --> 00:04:03

- [Danny] As italianas, é claro.

- O quê?

84

00:04:03 --> 00:04:06

É, porque elas são iguais a gente.  
Cabeça de península.

85

00:04:06 --> 00:04:08

Ô península! Aí é qualidade!

86

00:04:08 --> 00:04:09

Pois é.

87

00:04:09 --> 00:04:12

O Paul acha que tá controlando a situação,  
mas é ela que manda nele.

88

00:04:12 --> 00:04:14

- Irmão, é melhor tu falar isso com ele.  
- Não.

89

00:04:14 --> 00:04:18

Ele odeia quando eu fico criticando.  
Eu vou ter que parar com isso.

90

00:04:18 --> 00:04:21

- Não quero perder ele pra sempre.  
- [Isaac] Se liga.

91

00:04:22 --> 00:04:24

Tudo isso aqui pra igreja.

92

00:04:25 --> 00:04:26

Demorou!

93

00:04:27 --> 00:04:30

[Danny] Opa! A gente pode roubar tudo isso  
e ficar com a grana da igreja?

94

00:04:31 --> 00:04:33

[Isaac] Deus é mais. Amém.

95

00:04:33 --> 00:04:35

A gente devia levar  
aquilo ali também, hein?

96

00:04:35 --> 00:04:36  
É da Daewoo.

97

00:04:36 --> 00:04:38  
Apoiar as marcas coreanas.

98

00:04:39 --> 00:04:41  
- [Isaac] Aí, sabe quem você é?  
- Hum?

99

00:04:41 --> 00:04:43  
O Robin Hood coreano.

100

00:04:43 --> 00:04:44  
[Danny] Ah, é?

101

00:04:45 --> 00:04:46  
E eu sou o Aladdin.

102

00:04:49 --> 00:04:51  
É. É bacana.

103

00:04:52 --> 00:04:55  
- [grita] Não, mamãe! Não!  
- Junie, ei, ei, ei, ei!

104

00:04:55 --> 00:04:58  
Junie, a gente tá indo viajar junto,  
e vai ser bem legal, tá?

105

00:04:58 --> 00:05:01  
- [George] Relaxa, amor. Eu resolvo.  
- [Junie] Não quero ir.

106

00:05:01 --> 00:05:03

[Amy] A gente vai de motorista  
pra um jatinho particular.

107

00:05:03 --> 00:05:05

[George] Amy, trouxe o Rubble dela?

108

00:05:05 --> 00:05:07

O Zuma não patrulha sem o Rubble.

109

00:05:07 --> 00:05:09

É, eu sei. Acho que tá no fundo da mala.

110

00:05:09 --> 00:05:11

- Ai, droga!

- [Junie gritando]

111

00:05:11 --> 00:05:13

É a Patrulha Canina.

Tem que ir todo mundo!

112

00:05:13 --> 00:05:15

- Tem alguma bala pra ela sossegar?

- Filha, olha aqui!

113

00:05:16 --> 00:05:17

- Olha só!

- [Amy] Olha, filha!

114

00:05:17 --> 00:05:19

A Patrulha Canina vai também! Au, au!

115

00:05:19 --> 00:05:21

Tá bom. Vamos lá, filha.

Vem cá.

116

00:05:21 --> 00:05:23

[George] O Rubble tá aqui dentro também.

Vai com a gente pra Vegas.

117

00:05:24 --> 00:05:26

- [Amy] Junie, para com isso. Chega!  
- [baque]

118

00:05:27 --> 00:05:29

- [Amy] Meu Deus, se machucou?  
- [Junie chora]

119

00:05:30 --> 00:05:31

Filha, me desculpa!

120

00:05:33 --> 00:05:34

Ô meu amor. Já passou.

121

00:05:34 --> 00:05:36

Quer saber? Acho que a gente não devia ir.

122

00:05:36 --> 00:05:39

É isso, vou ligar pra Jordan e falar  
que tô com problema no trabalho.

123

00:05:39 --> 00:05:40

Amor, para.

124

00:05:40 --> 00:05:41

Você tem que ir.

125

00:05:43 --> 00:05:46

- Eu fico aqui com ela.  
- [Junie chorando]

126

00:05:46 --> 00:05:48

Eu achei que essa viagem ia ajudar

127

00:05:49 --> 00:05:51  
a melhorar o relacionamento, entendeu?

128  
00:05:51 --> 00:05:52  
[George] É...

129  
00:05:52 --> 00:05:54  
Mas não se preocupa com a gente.

130  
00:05:54 --> 00:05:57  
Vamos poder viajar  
depois que você fechar o negócio.

131  
00:05:58 --> 00:05:59  
[suspira]

132  
00:05:59 --> 00:06:01  
Quando quiser conhecer o Toni Kukoc,  
posso te apresentar.

133  
00:06:01 --> 00:06:03  
- Quê?  
- Ele tá me devendo.

134  
00:06:03 --> 00:06:05  
Mas por que nunca falou  
que conhecia gente famosa?

135  
00:06:05 --> 00:06:08  
Porque você nunca tem  
tempo pra mim, porra.

136  
00:06:08 --> 00:06:09  
Já tava na hora de a gente sair.

137  
00:06:09 --> 00:06:11  
Que loucura. Acha que consigo vencer ele?

138

00:06:11 --&gt; 00:06:13

- Eu consigo ganhar dele.  
- Claro que consegue.

139

00:06:13 --&gt; 00:06:15

- O cara tá velho.  
Você tá com corpinho de 20.

140

00:06:15 --&gt; 00:06:18

- Ali, fui eu que consertei.  
- Ah, show.

141

00:06:20 --&gt; 00:06:21

Qual é?

142

00:06:21 --&gt; 00:06:23

- Eu ia ganhar de vocês três.  
- [Danny] O quê?

143

00:06:23 --&gt; 00:06:27

- O Paul já sabe ler? Caralho!  
- [Danny] Não vai falar com o Isaac, não?

144

00:06:27 --&gt; 00:06:31

- Qual foi, Isaac?  
- "Qual foi, Isaac?" Isaac-hyung, cuzão!

145

00:06:31 --&gt; 00:06:34

- Fala comigo feito um oriental. Levanta.  
Não tem educação?

146

00:06:34 --&gt; 00:06:36

- Vem cá me dar um abraço.  
Não vem com abracinho de lado, não.

147

00:06:36 --&gt; 00:06:38



- É peito com peito.  
- [Paul] Isso pegou mal, hein?

148

00:06:39 --> 00:06:40  
Ah, rapaz! Tá forte, hein?

149

00:06:40 --> 00:06:43  
- Primo, quer um suquinho de laranja?  
- Ah, Sunny D.

150

00:06:43 --> 00:06:44  
"D" de Danny.

151

00:06:44 --> 00:06:47  
- Danny, tô precisando de um favor.  
- Ih, fodeu!

152

00:06:47 --> 00:06:50  
- Não vou desentupir ela de novo. Nem vem.  
- Não é isso.

153

00:06:50 --> 00:06:53  
- Posso usar o seu carro?  
- O que tu quer com a picape?

154

00:06:53 --> 00:06:56  
- Quero ver minha mina em Vegas.  
- [ri] Ela é tua mina agora?

155

00:06:57 --> 00:06:58  
- É.  
- Falou.

156

00:06:58 --> 00:07:02  
- Mas você já conheceu pessoalmente?  
- É, a gente já se conheceu, então...

157

00:07:03 --> 00:07:06  
Saquei. Que tal a gente ir junto  
pra Vegas? Eu, você e o Isaac?

158  
00:07:06 --> 00:07:07  
- Que tal?  
- Vamos que vamos!

159  
00:07:07 --> 00:07:09  
Não quero ficar triste em Vegas.

160  
00:07:09 --> 00:07:10  
E ela já pediu  
pra passar o número do cartão?

161  
00:07:10 --> 00:07:14  
- Não, mas ela já pediu meu pau. [ri]  
- Só acredito quando eu vejo.

162  
00:07:14 --> 00:07:16  
- Deve ter visto vários na cadeia.  
- Como é que é?

163  
00:07:16 --> 00:07:18  
- [Paul] Tô brincando.  
- [Danny] Não bate!

164  
00:07:18 --> 00:07:20  
- [Paul] Tô brincando!  
- [Danny] Peraí!

165  
00:07:20 --> 00:07:22  
- Não, Isaac! Calma!  
- O que que é? Não fode!

166  
00:07:22 --> 00:07:24  
[Danny] Parou, parou. Tá tranquilo.

167

00:07:24 --&gt; 00:07:26

- [Isaac] Porra!

- [Danny] Tá tranquilo.

168

00:07:26 --&gt; 00:07:28

- [Paul] Tava só brincando. Caramba!

- Parou.

169

00:07:28 --&gt; 00:07:31

E tu, para de falar merda pra ele.

170

00:07:31 --&gt; 00:07:32

Cacete!

171

00:07:33 --&gt; 00:07:37

Olha, a gente tá com aquele serviço  
lá na igreja da Veronica.

172

00:07:37 --&gt; 00:07:39

Então, tu pode ir lá ajudar, e eu te pago.

173

00:07:39 --&gt; 00:07:41

Aí, tu paga a viagem.

174

00:07:43 --&gt; 00:07:44

Fechou.

175

00:07:44 --&gt; 00:07:46

- Fechou.

- Valeu, Danny. [ri]

176

00:07:47 --&gt; 00:07:50

Aí, por que a gente  
não comemora o serviço?

177

00:07:51 --&gt; 00:07:51

Vamos brindar?

178

00:07:52 --> 00:07:55  
[todos gritam] Os Escolhidos!

179

00:07:55 --> 00:07:57  
[rock pesado tocando no ambiente]

180

00:07:58 --> 00:08:00  
[Danny gemendo]

181

00:08:00 --> 00:08:02  
- [Paul] Vão querer mais?  
- [Isaac] Lógico.

182

00:08:02 --> 00:08:05  
- Danny, você parou ou...  
- Opa, não. Vem cá, vem cá.

183

00:08:05 --> 00:08:06  
Toma isso aqui. Toma um Sunny D.

184

00:08:08 --> 00:08:10  
- Os Escolhidos, vamos lá!  
- [Danny e Paul] Os Escolhidos!

185

00:08:11 --> 00:08:12  
É!

186

00:08:14 --> 00:08:17  
[música instrumental suave]

187

00:08:22 --> 00:08:23  
[Jordan geme]

188

00:08:24 --> 00:08:26

[Amy] Jordan, isso é incrível.

189

00:08:27 --> 00:08:30

Eu nunca tinha ficado  
num spa fechado pro público. [ri]

190

00:08:30 --> 00:08:32

[Jordan] Que fofa. [ri]

191

00:08:32 --> 00:08:36

Tem que fazer a massagem  
com noventa e nove dedos.

192

00:08:36 --> 00:08:39

Dez das melhores massagistas do mundo,  
elas te apertam todinha.

193

00:08:41 --> 00:08:42

Noventa e nove?

194

00:08:42 --> 00:08:44

Que pena que a sua família não veio junto.

195

00:08:44 --> 00:08:46

Ah, é, a Junie fez um escândalo.

196

00:08:46 --> 00:08:48

A gente subornou ela com doce,

197

00:08:48 --> 00:08:51

mas o médico falou pra cortar o açúcar  
da rotina, e aí... [suspira]

198

00:08:51 --> 00:08:53

- [Jordan] É a vida, não é? [ri]

- É.

199

00:08:53 --> 00:08:57  
Escuta, eu tenho mais dinheiro  
que muitos países.

200

00:08:57 --> 00:09:01  
[ri] Mas só gosto de ser eu mesma  
num recinto fechado. Tá entendendo?

201

00:09:01 --> 00:09:03  
Espera aí. Você não sai em Vegas?

202

00:09:03 --> 00:09:06  
A maioria  
dos nossos funcionários é classe média.

203

00:09:07 --> 00:09:09  
Eles não gostam quando eu me divirto.

204

00:09:09 --> 00:09:12  
É por isso que tenho  
que usar roupas simples nas conferências.

205

00:09:12 --> 00:09:13  
Boa.

206

00:09:14 --> 00:09:18  
A gente tem que manter a ilusão.  
As pessoas nunca curtem a realidade.

207

00:09:18 --> 00:09:20  
É assim que funciona.

208

00:09:20 --> 00:09:22  
Mas isso não cansa você?

209

00:09:22 --> 00:09:24

Cansa, é exaustivo.

210  
00:09:24 --> 00:09:25  
[ri]

211  
00:09:25 --> 00:09:27  
É por isso  
que tenho uma política zero filtro

212  
00:09:27 --> 00:09:28  
com as minhas amigas.

213  
00:09:29 --> 00:09:31  
Se tivesse que fingir o dia todo,  
ia enlouquecer.

214  
00:09:31 --> 00:09:32  
Hum. Tá.

215  
00:09:32 --> 00:09:36  
Jordi, a diretora quer encontrar você  
perto do ofurô pra acertar as coisas.

216  
00:09:37 --> 00:09:40  
E, Amy, a gente vai pra outro lugar.  
As esposas vão pra um espetáculo depois.

217  
00:09:40 --> 00:09:44  
- Acho que a Amy tem que ficar. Tá?  
- [Naomi] Ah!

218  
00:09:45 --> 00:09:45  
Ah.

219  
00:09:46 --> 00:09:49  
Ah, tá bom. É claro, é claro, é claro.

220

00:09:49 --> 00:09:51  
Amy, manda mensagem  
pra gente se ver depois.

221

00:09:51 --> 00:09:52  
- Tá, eu mando.  
- Tá bom.

222

00:09:53 --> 00:09:55  
[Jordan] Ainda quer falar  
com os diretores sobre o acordo?

223

00:09:55 --> 00:09:59  
Ah, eu espero. É a primeira noite.  
Eu não quero magoar ela.

224

00:10:00 --> 00:10:01  
[notificação no celular]

225

00:10:04 --> 00:10:07  
[grita] Paul, tá tocando!

226

00:10:09 --> 00:10:11  
[notificações no celular continuam]

227

00:10:14 --> 00:10:16  
Mas que merda!

228

00:10:23 --> 00:10:25  
[música intrigante com percussão tocando]

229

00:10:25 --> 00:10:28  
LOGO TRAGO DE VOLTA.  
VOCÊ TERIA FEITO A MESMA COISA.

230

00:10:28 --> 00:10:32



POR UMA GAROTA ESPECIAL. TE AMO, IRMÃO.  
O ISAAC TE DÁ CARONA PRO TRABALHO.

231

00:10:32 --> 00:10:33  
[ronca]

232

00:10:33 --> 00:10:34  
Caralho.

233

00:10:36 --> 00:10:40  
A cadeira tá ligada.  
Sonhei que tava dentro de um útero.

234

00:10:41 --> 00:10:42  
Cara, o que que foi?

235

00:10:43 --> 00:10:45  
Porra, ele levou a chave.

236

00:10:46 --> 00:10:47  
O quê?

237

00:10:47 --> 00:10:50  
Merda. Aquelas paradas todas tão  
dentro da picape.

238

00:10:50 --> 00:10:53  
[George ao telefone]  
Olha! Então conheceu os diretores?

239

00:10:53 --> 00:10:55  
É, e foi bem legal. Eu acho.

240

00:10:55 --> 00:10:59  
Eles me perguntaram  
sobre uns detalhes confidenciais.

241

00:10:59 --&gt; 00:11:03

E aí... Ah, eles me pediram  
pra falar num painel amanhã.

242

00:11:03 --&gt; 00:11:05

Amor, que incrível.

243

00:11:06 --&gt; 00:11:07

Você falou da proposta?

244

00:11:07 --&gt; 00:11:12

- Ah, não. Não deu tempo de falar disso.  
- Ahn... Tá. Daqui a pouco vai conseguir.

245

00:11:13 --&gt; 00:11:15

É bom estar se aproximando deles.

246

00:11:15 --&gt; 00:11:17

Aposto que vão deixar você sair.

247

00:11:17 --&gt; 00:11:20

- Exato. Amanhã, eu falo.  
- [notificação no celular]

248

00:11:20 --&gt; 00:11:21

MEU AMIGO EM VEGAS ME CONVIDOU

249

00:11:21 --&gt; 00:11:22

Ah, quem é?

250

00:11:23 --&gt; 00:11:25

[Amy] Ah, é... É só a Jordan.

251

00:11:27 --&gt; 00:11:28

É...

252

00:11:28 --> 00:11:30  
E me fala, a Junie melhorou?

253

00:11:30 --> 00:11:32  
Ela tá muito feliz em casa.

254

00:11:32 --> 00:11:35  
Ela já abraçou todos os móveis,  
falou que ama todos eles.

255

00:11:35 --> 00:11:38  
Ah! Ela falou de mim?

256

00:11:38 --> 00:11:41  
Amor, eles vão deixar você voltar  
pra casa mais cedo, né?

257

00:11:42 --> 00:11:43  
O quê?

258

00:11:43 --> 00:11:46  
Sei lá, depois que convencer eles,  
vai poder voltar pra cá, né?

259

00:11:47 --> 00:11:48  
Ficar com a Junie.

260

00:11:48 --> 00:11:50  
Lembra que eu adiei a minha reunião  
do grupo de homens?

261

00:11:50 --> 00:11:53  
Só que, é... Amor, você lembra que eles

262

00:11:54 --> 00:11:56  
me chamaram pra falar no painel amanhã?

263

00:11:56 --&gt; 00:11:58

- Então...

- Ah, é.

264

00:11:58 --&gt; 00:12:00

Tá, é. Você tem isso amanhã, né?

265

00:12:01 --&gt; 00:12:03

É, mas quer saber? É...

266

00:12:03 --&gt; 00:12:04

Eu não tenho tempo pra fazer.

267

00:12:05 --&gt; 00:12:07

Não me preparei pra isso e,  
nossa, olha o meu cabelo.

268

00:12:07 --&gt; 00:12:09

Eu tenho que cortar ele.

269

00:12:09 --&gt; 00:12:12

Olha, eu aceito o que você decidir.  
Só me avisa, tá?

270

00:12:12 --&gt; 00:12:14

Por causa do meu grupo.

271

00:12:14 --&gt; 00:12:17

Tá. Eu vou tentar voltar antes pra casa.

272

00:12:17 --&gt; 00:12:19

- Ei...

- [ruídos de fundo na chamada]

273

00:12:19 --&gt; 00:12:21

Tem alguém aí, George? Tá tarde.

274

00:12:21 --> 00:12:23

A minha mãe veio dormir aqui hoje.

275

00:12:24 --> 00:12:26

Amy, usei seu banheiro.

276

00:12:26 --> 00:12:29

Ah, tá tudo bem, Fumi.

277

00:12:29 --> 00:12:31

[George] Ai, droga!

Vou pegar o pijama dela na secadora.

278

00:12:31 --> 00:12:34

Eu te amo. Descansa bastante aí, tá bem?

279

00:12:34 --> 00:12:37

Amanhã eles vão deixar você sair.

Tô torcendo daqui.

280

00:12:37 --> 00:12:38

[manda beijos]

281

00:12:38 --> 00:12:40

Mãe! [ri]

282

00:12:46 --> 00:12:47

[suspira]

283

00:12:49 --> 00:12:51

[risos e conversas lá fora]

284

00:12:58 --> 00:13:01

[música jocosa tocando]

285

00:13:05 --> 00:13:12  
TÔ AQUI COM O PESSOAL DO TRABALHO.  
NINGUÉM PODE VER A GENTE.

286

00:13:12 --> 00:13:14  
POSSO IR NO TEU QUARTO? HAHA

287

00:13:16 --> 00:13:18  
[música cessa]

288

00:13:25 --> 00:13:28  
Então, é... O seu amigo voltou pra casa?

289

00:13:28 --> 00:13:30  
É, ele foi treinar.

290

00:13:30 --> 00:13:33  
Tem que ralar muito  
pra dar resultado. [ri]

291

00:13:34 --> 00:13:36  
Ah, entendi.

292

00:13:36 --> 00:13:38  
[sorve]

293

00:13:39 --> 00:13:40  
Ninguém sabe que você tá aqui, né?

294

00:13:40 --> 00:13:43  
Você não falou  
pro teu irmão ou pro seu amigo...

295

00:13:43 --> 00:13:46  
- Não, eu quase não falo com ele.

- Ah, bom. Bom.

296

00:13:48 --> 00:13:51  
É melhor você soltar  
essas flores, não acha?

297

00:13:51 --> 00:13:53  
Ah, é.

298

00:13:55 --> 00:13:56  
[ri]

299

00:13:58 --> 00:14:00  
- Me dá.  
- Ah, desculpa.

300

00:14:00 --> 00:14:02  
[Amy ri]

301

00:14:06 --> 00:14:10  
Mas, se a gente for fazer isso,  
não podemos ter nada físico.

302

00:14:11 --> 00:14:13  
Tenho uma família, entendeu?

303

00:14:13 --> 00:14:15  
Tá. Isso nem passou pela minha cabeça.

304

00:14:16 --> 00:14:16  
Tá bom.

305

00:14:20 --> 00:14:21  
[suspiram]

306

00:14:21 --> 00:14:23

Então, quer fazer o quê?

307

00:14:24 --> 00:14:28

Ah, eu não sei. Eu tava pensando na gente ver um filme ou um seriado.

308

00:14:28 --> 00:14:29

- Filme?  
- É.

309

00:14:30 --> 00:14:31

- Aqui?  
- É.

310

00:14:31 --> 00:14:35

Las Vegas é incrível. Eu sei que ninguém pode ver a gente junto, mas...

311

00:14:35 --> 00:14:38

podemos fazer outra coisa que não seja tão chata.

312

00:14:38 --> 00:14:41

Ah, é que eu não posso ficar de ressaca amanhã.

313

00:14:41 --> 00:14:42

Entendeu? É isso.

314

00:14:43 --> 00:14:46

- Você fuma?  
- Ai, meu Deus!

315

00:14:46 --> 00:14:50

Eu fumava direto, o tempo inteiro, antes de a minha filha nascer. [ri]

316



00:14:50 --> 00:14:52

- Parou por quê?

- Eu não sei.

317

00:14:53 --> 00:14:55

Eu acho que não tenho  
mais tempo nem espaço.

318

00:14:55 --> 00:14:57

Mas você tem os dois agora.

319

00:15:01 --> 00:15:04

[caixa postal] Qual é? É o Paul.  
Não me liga, manda mensagem.

320

00:15:05 --> 00:15:09

Irmão, minhas paradas estão no carro.  
Eu preciso pro trabalho.

321

00:15:09 --> 00:15:12

A gente chegou em Vegas, tá?  
Quero te ver. Não vou brigar, não.

322

00:15:13 --> 00:15:18

- Ah, aquele babaca não vai te ligar.  
- [suspira] Pode localizar o celular?

323

00:15:18 --> 00:15:20

Sei todas as senhas dele de cripto,  
uma deve rolar.

324

00:15:20 --> 00:15:23

Por isso a gente tem que bater  
nos maknaes, senão eles ficam assim.

325

00:15:23 --> 00:15:26

Nunca têm que andar na linha igual a nós.  
Os pais tão cansados depois do primeiro.

326

00:15:26 --> 00:15:28  
O mais velho sempre leva a pior.

327

00:15:29 --> 00:15:30  
É sempre assim.

328

00:15:30 --> 00:15:34  
Aí, lembra quando eu te deixei doidão  
pela 1ª vez? Tu vomitou o hotel todo.

329

00:15:35 --> 00:15:39  
[ri] Eu lembro. Os meus pais me bateram  
com aquela maemae por causa disso. Doeu.

330

00:15:39 --> 00:15:41  
Seu vômito era lindo  
porque você adorava Skittles. [ri]

331

00:15:41 --> 00:15:43  
[rindo] Eu sempre botava  
os Skittles dentro da Coca.

332

00:15:43 --> 00:15:45  
- É.  
- O Paul me imitava direto.

333

00:15:47 --> 00:15:49  
[suspira] Ele me admirava mesmo.

334

00:15:50 --> 00:15:52  
Ah, e ele me deu aquele apelido,  
Johnny Carson Coreano.

335

00:15:53 --> 00:15:57  
E todos os hóspedes do hotel ficaram  
me chamando assim.

336

00:15:57 --&gt; 00:16:00

Irmão, tu sabe  
que era só onda contigo, né?

337

00:16:00 --&gt; 00:16:03

Quê? Não, pô, o Johnny Carson era show.

338

00:16:03 --&gt; 00:16:06

- Por que tá falando isso?  
- É, pra gente.

339

00:16:06 --&gt; 00:16:08

Mas o Paul começou a te chamar assim  
depois que ele morreu.

340

00:16:08 --&gt; 00:16:11

Quando saíram aquelas matérias  
sobre o gênio e o narcisismo dele.

341

00:16:13 --&gt; 00:16:16

Foi mal, tá? Queria te contar na época,  
mas ia parar de falar comigo.

342

00:16:18 --&gt; 00:16:20

Mas o Johnny era o melhor apresentador.

343

00:16:21 --&gt; 00:16:23

[rock suave tocando]

344

00:16:26 --&gt; 00:16:28

Você devia ser  
a maior drogada antigamente.

345

00:16:28 --&gt; 00:16:30

[ri] Eu era.

346  
00:16:34 --> 00:16:35  
- Agora.  
- Tá.

347  
00:16:35 --> 00:16:37  
[Paul] Vamos lá.  
Tenta tirar um dos meus braços.

348  
00:16:37 --> 00:16:41  
- É, isso, isso. Aí, isso.  
- [geme]

349  
00:16:41 --> 00:16:43  
- [Amy geme]  
- Ai. [grunhe]

350  
00:16:43 --> 00:16:44  
[grunhindo] Agora aberta.

351  
00:16:44 --> 00:16:48  
- [Amy] É!  
- Aberta mais. Ah, isso foi muito bom.

352  
00:16:48 --> 00:16:51  
- [Amy ri]  
- [Paul] Já botou Skittles na Coca?

353  
00:16:52 --> 00:16:54  
Inventei isso quando eu era criança.

354  
00:16:54 --> 00:16:55  
É incrível!

355  
00:16:56 --> 00:16:57  
Ai, cacete!

356

00:16:57 --> 00:17:01  
[Amy] Oh, oh, oh! [ri]

357  
00:17:07 --> 00:17:09  
[rock suave continua]

358  
00:17:33 --> 00:17:35  
[música cessa]

359  
00:17:35 --> 00:17:37  
[Amy] Eu nem tenho certeza se era real.

360  
00:17:38 --> 00:17:43  
Tenho uma vaga lembrança de ir pra China  
quando eu tinha seis anos e de comer um.

361  
00:17:43 --> 00:17:45  
[ri]

362  
00:17:45 --> 00:17:47  
Me falaram que era ilegal  
nos Estados Unidos.

363  
00:17:48 --> 00:17:50  
Eu nunca tinha ouvido falar em mangostão.

364  
00:17:51 --> 00:17:54  
Que doido  
que eles te deram um de presente.

365  
00:17:57 --> 00:17:59  
Você deve ser rica à beça  
pra viver desse jeito.

366  
00:18:00 --> 00:18:02  
[suspira] Eu tô prestes a ser.

367  
00:18:02 --> 00:18:03  
[ri]

368  
00:18:03 --> 00:18:05  
Que loucura isso tudo.

369  
00:18:06 --> 00:18:09  
Eu tô prestes a vender minha empresa  
por dez milhões de dólares.

370  
00:18:10 --> 00:18:12  
- O quê?  
- É.

371  
00:18:13 --> 00:18:17  
- De plantas?  
- É. De plantas. [ri]

372  
00:18:18 --> 00:18:20  
Por que que eu não estudei plantas?

373  
00:18:21 --> 00:18:22  
Como é que tá se sentindo?

374  
00:18:23 --> 00:18:24  
Dez milhões!

375  
00:18:25 --> 00:18:26  
Eu não sei ainda.

376  
00:18:28 --> 00:18:32  
Eu tenho que resolver se vai valer a pena  
trabalhar sem parar por mais cinco anos.

377  
00:18:33 --> 00:18:34  
[bufa]

378

00:18:34 --> 00:18:36  
Pode crer.

379

00:18:36 --> 00:18:40  
Eu nem preciso disso tudo.  
Já ficaria feliz com um milhãozinho.

380

00:18:42 --> 00:18:45  
Também teria dito isso  
quando eu tinha vinte anos.

381

00:18:45 --> 00:18:48  
Só que em outros termos. [risinho]

382

00:18:48 --> 00:18:50  
Mas o que diria agora?

383

00:18:51 --> 00:18:53  
Agora, eu diria que...

384

00:18:56 --> 00:18:57  
você não é o centro de tudo.

385

00:19:00 --> 00:19:02  
Você parece o meu irmão.

386

00:19:06 --> 00:19:08  
O irmão que você odeia?

387

00:19:09 --> 00:19:12  
Não, eu não quis dizer isso.  
Você é o oposto dele.

388

00:19:13 --> 00:19:14  
É só que...

389

00:19:15 --> 00:19:19  
Ele dá tudo de si pra todo mundo,  
menos pra ele mesmo.

390

00:19:20 --> 00:19:22  
E eu vejo como ele é infeliz.

391

00:19:24 --> 00:19:25  
Por que ele é tão infeliz?

392

00:19:29 --> 00:19:30  
Acho que ele tem depressão.

393

00:19:32 --> 00:19:34  
[ri] Tipo...

394

00:19:34 --> 00:19:38  
Ah... O meu irmão,  
ele dirige uma hora e meia

395

00:19:38 --> 00:19:42  
até onde ele acha  
que tem o melhor Burger King,

396

00:19:42 --> 00:19:46  
só pra comer quatro sanduíches  
de frango originais, sozinho.

397

00:19:47 --> 00:19:48  
O grandão?

398

00:19:49 --> 00:19:51  
Ah, deve ser.

399

00:19:52 --> 00:19:53



Queria que ele me deixasse em paz.

400

00:19:55 --> 00:19:58

Eu não quero sentir  
essa energia pesada, sacou?

401

00:19:59 --> 00:20:01

[música melancólica tocando]

402

00:20:03 --> 00:20:04

É.

403

00:20:06 --> 00:20:10

É egoísta quando os deprimidos espalham  
toda essa coisa...

404

00:20:11 --> 00:20:12

negativa.

405

00:20:18 --> 00:20:19

Já viu que, nos videogames,

406

00:20:20 --> 00:20:24

quando outras pessoas morrem,  
o jogo continua?

407

00:20:26 --> 00:20:30

Mas aí, quando você morre, o jogo acaba.

408

00:20:32 --> 00:20:33

Eu acho que a vida é assim.

409

00:20:34 --> 00:20:35

[Amy] Hum.

410

00:20:37 --> 00:20:38

Profundo.

411

00:20:38 --> 00:20:40

- Tomar no cu!

- [risos]

412

00:20:41 --> 00:20:42

Valeu, valeu, valeu.

413

00:20:43 --> 00:20:44

Então,

414

00:20:45 --> 00:20:48

será que você é o protagonista?

415

00:20:49 --> 00:20:50

Ou eu?

416

00:20:51 --> 00:20:53

Acho que vamos descobrir um dia.

417

00:20:53 --> 00:20:55

[ri] Ah! Ai, merda!

418

00:20:56 --> 00:20:56

Eu pego.

419

00:21:04 --> 00:21:05

[celular toca]

420

00:21:07 --> 00:21:09

- Foi mal.

- Quem é?

421

00:21:09 --> 00:21:11

ESTE TELEFONE ESTÁ PERDIDO

422

00:21:11 --&gt; 00:21:13

Não sei por que o celular tá fazendo isso.

423

00:21:13 --&gt; 00:21:14

Eu vou desligar.

424

00:21:14 --&gt; 00:21:15

[suspira] Foi mal.

425

00:21:16 --&gt; 00:21:17

Tudo bem.

426

00:21:23 --&gt; 00:21:25

[Paul respira fundo]

427

00:21:25 --&gt; 00:21:28

[Danny] Esse negócio não vê na vertical.  
Pode tá em qualquer andar.

428

00:21:28 --&gt; 00:21:30

Não vou ficar a noite inteira  
de porta em porta.

429

00:21:30 --&gt; 00:21:33

E a gente faz o quê?  
A recepção não ajudou em nada.

430

00:21:33 --&gt; 00:21:35

- A gente pode pegar um quarto...  
- Quarto?

431

00:21:35 --&gt; 00:21:36

- Ficar aqui.  
- Não vou, não.

432

00:21:36 --> 00:21:40

Por que vou gastar dinheiro num quarto  
se a gente pode fazer dinheiro no cassino?

433

00:21:40 --> 00:21:44

- Vambora, cara. É meu dia de sorte hoje.  
- Eu não posso perder dinheiro nenhum.

434

00:21:44 --> 00:21:49

E não vai! Não comigo, irmão.  
Lição de vida, sempre fique com o chinês.

435

00:21:49 --> 00:21:52

Vinte e um, dados.  
Já viu algum chinês jogando esse jogo?

436

00:21:52 --> 00:21:53

Já, eu já vi várias vezes.

437

00:21:53 --> 00:21:56

Tu viu semichinês. Tô falando  
chinês de verdade, chinês sério.

438

00:21:56 --> 00:21:58

Eles ficam jogando  
nas beiradas do cassino.

439

00:21:58 --> 00:22:02

- Tá falando de Pai Gow.  
- Pai Gow? Só que não, né?

440

00:22:02 --> 00:22:03

Eles são fodas, irmão.

441

00:22:03 --> 00:22:06

Eles que inventaram aquele jogo.  
Manjam do negócio melhor que o cassino.

442

00:22:07 --&gt; 00:22:09

Tá, então vai você. Eu vou procurar ele.

443

00:22:09 --&gt; 00:22:11

Ô irmão! Não quero fazer as coisas sozinho aqui.

444

00:22:11 --&gt; 00:22:14

Fica aqui comigo. Eu te dou metade dos meus ganhos, tá bom?

445

00:22:14 --&gt; 00:22:17

- Você fica?

- Não. Tenho que procurar o Paul.

446

00:22:17 --&gt; 00:22:19

Mas a gente vai achar ele. Deve tá aqui em algum lugar.

447

00:22:19 --&gt; 00:22:20

[grita] Paul!

448

00:22:21 --&gt; 00:22:23

Viu? Tô procurando. Bora lá ganhar um dinheiro, irmão.

449

00:22:23 --&gt; 00:22:27

- Eu quero ver em que quarto ele tá.  
- O quê? Tu vai bater de porta em porta?

450

00:22:29 --&gt; 00:22:31

Obrigada por você dormir aí.

451

00:22:31 --&gt; 00:22:34

Eu não ligo. Entendo.

452

00:22:34 --> 00:22:35  
[batidas na porta]

453

00:22:35 --> 00:22:38  
- Quem é?  
- São seus travesseiros. [ri]

454

00:22:42 --> 00:22:44  
[Amy] Tudo bem? Muito obrigada.

455

00:22:44 --> 00:22:46  
- Tenha uma boa noite.  
- Pra que bater com tanta força?

456

00:22:46 --> 00:22:48  
- [porta fecha]  
- [Amy] Aqui, Paul.

457

00:22:48 --> 00:22:50  
Vai dormir bem fofinho.

458

00:22:50 --> 00:22:53  
Olha, posso ir embora agora.  
Não tem problema.

459

00:22:53 --> 00:22:55  
Não, tá tarde. Descansa.

460

00:22:57 --> 00:23:00  
Eu acho que vou ter que sair  
antes de você acordar amanhã, mas...

461

00:23:00 --> 00:23:01  
pode ficar aqui o quanto quiser.

462

00:23:02 --> 00:23:05  
- E vou te dar um dinheiro.

- Não precisa fazer isso.

463

00:23:05 --> 00:23:06

Eu não sou criança.

464

00:23:07 --> 00:23:08

Mas você me deu a noite  
que eu precisava tanto.

465

00:23:09 --> 00:23:11

Foi muito legal fazer  
o que eu quero pra variar.

466

00:23:12 --> 00:23:13

Só...

467

00:23:14 --> 00:23:16

considera isso um obrigada.

468

00:23:18 --> 00:23:19

[Paul hesita]

469

00:23:20 --> 00:23:22

Isso é coisa de prostituto.

470

00:23:22 --> 00:23:23

[Amy ri]

471

00:23:24 --> 00:23:26

Se continuar com esse papo,  
talvez te deixe dormir na cama.

472

00:23:27 --> 00:23:27

[ri]

473

00:23:30 --> 00:23:32

[suspira] Amanhã é outro dia.

474

00:23:33 --> 00:23:36  
Meu irmão vai ficar puto  
que eu peguei o carro dele.

475

00:23:38 --> 00:23:40  
Escuta, Paul, você é um cara legal

476

00:23:41 --> 00:23:44  
e vai conseguir realizar  
qualquer sonho que você queira muito.

477

00:23:47 --> 00:23:49  
Não deixa seu irmão te desanimar, tá?

478

00:23:51 --> 00:23:52  
Aham.

479

00:23:54 --> 00:23:55  
Que bom que eu te conheci.

480

00:23:57 --> 00:23:58  
Hã...

481

00:23:59 --> 00:24:01  
Me dá um abraço?

482

00:24:02 --> 00:24:03  
Claro.

483

00:24:05 --> 00:24:07  
[música suave tocando]

484

00:24:09 --> 00:24:10  
[Paul suspira]



485

00:24:12 --&gt; 00:24:14

[Isaac] Porra, por que a gente não foi procurar o Paul?

486

00:24:14 --&gt; 00:24:15

[Danny] Tá tudo bem.

487

00:24:15 --&gt; 00:24:16

Ó, três rodadas.

488

00:24:16 --&gt; 00:24:19

Só proteína de origem animal, sem carboidrato e legume.

489

00:24:20 --&gt; 00:24:20

Aprendi com você.

490

00:24:21 --&gt; 00:24:23

- Não tô com fome nenhuma.  
- Não, mano.

491

00:24:23 --&gt; 00:24:25

Sei que teve uma noite difícil, mas tem que comer.

492

00:24:26 --&gt; 00:24:29

- Eu nunca perco. Eu nunca perco.  
- Eu sei.

493

00:24:29 --&gt; 00:24:30

- Foi tudo culpa do Paul.  
- Tá bom.

494

00:24:31 --&gt; 00:24:32

- [grita] Kayla!  
- Come aqui.

495

00:24:33 --&gt; 00:24:36

- Cadê essa mulher?

- Aqui. Come. É bom pra absorver o álcool.

496

00:24:36 --&gt; 00:24:38

- Irmão, tu me conhece bem.

- Tá bom. Eu sei.

497

00:24:39 --&gt; 00:24:41

É sério. Ninguém nunca se preocupa comigo.

Eu precisava disso.

498

00:24:42 --&gt; 00:24:43

Às vezes eu sei o que eu tô fazendo.

499

00:24:44 --&gt; 00:24:46

[morde ruidosamente]

500

00:24:47 --&gt; 00:24:48

Hum.

501

00:24:48 --&gt; 00:24:51

Ah, esse já tá no fim.

Eu vou esperar eles reporem.

502

00:24:51 --&gt; 00:24:54

- Me dá esse pedaço aí.

- Tá. Podem pegar, mas...

503

00:24:54 --&gt; 00:24:57

- esse tá no fim, mas se quiser...

- [mulher] Vou esperar outro pedaço.

504

00:24:57 --&gt; 00:25:00

[Danny] Melhor esperarem um pedaço bom.

Não pega esse. Ele tá...

505

00:25:00 --&gt; 00:25:01

Olha quem apareceu.

506

00:25:02 --&gt; 00:25:04

- [garçon] A senhora quer um pouco?

- [Isaac] Paul, vem cá.

507

00:25:04 --&gt; 00:25:07

- Vem falar com a gente. Vem cá.

- [Danny] Ei, ele tá de sacanagem?

508

00:25:07 --&gt; 00:25:09

[música apreensiva com tambores]

509

00:25:09 --&gt; 00:25:12

[Isaac] Paul? Vem cá, porra!

510

00:25:13 --&gt; 00:25:14

- Merda!

- [Isaac] Vem cá!

511

00:25:15 --&gt; 00:25:16

Não come isso, não!

512

00:25:16 --&gt; 00:25:17

Paul!

513

00:25:19 --&gt; 00:25:21

Oi. O nome que tá aí é Amy Lau.

514

00:25:22 --&gt; 00:25:26

Ah, é convidada da Sra. Forster.  
É, os seus tratamentos são uma cortesia.

515

00:25:26 --&gt; 00:25:28

- Ai, meu Deus!  
- O que a senhora gostaria?

516

00:25:28 --> 00:25:32  
Ah, eu trouxe pra vocês uma foto  
do que eu quero. É...

517

00:25:34 --> 00:25:36  
Ai, droga!  
Acho que deixei meu telefone no quarto.

518

00:25:37 --> 00:25:39  
- Peraí, eu vou lá buscar.  
- Tá. Até mais.

519

00:25:39 --> 00:25:40  
[campainha do elevador]

520

00:25:41 --> 00:25:43  
[Paul arfando]

521

00:25:45 --> 00:25:48  
Ai, merda! Por que ela tem  
que ficar na cobertura?

522

00:25:48 --> 00:25:49  
[Isaac grita] Paul, para de correr!

523

00:25:52 --> 00:25:54  
[música apreensiva continua]

524

00:25:55 --> 00:25:58  
Paul, vou te enfiar a porrada  
por me fazer correr!

525

00:25:58 --> 00:26:01  
Não vou deixar mais

a sua negatividade me contagiar!

526

00:26:01 --> 00:26:04

O quê? Se eu te pegar  
vou te arrebentar, seu filho da puta!

527

00:26:04 --> 00:26:05

[gritando] Aí, Paul!

528

00:26:06 --> 00:26:09

[conversas indistintas]

529

00:26:11 --> 00:26:12

[mulher] Obrigada!

530

00:26:14 --> 00:26:17

Aí, Johnny Carson Coreano era  
um elogio ou não era?

531

00:26:17 --> 00:26:20

- Não sei quem ele era.  
- [Danny grita] Era um elogio ou não era?

532

00:26:20 --> 00:26:21

Que porra de andar a gente tá?

533

00:26:21 --> 00:26:23

[sinal sonoro dos andares]

534

00:26:23 --> 00:26:25

[campainha do elevador]

535

00:26:26 --> 00:26:27

[mulher] Esse aqui é o nosso andar?

536

00:26:28 --> 00:26:30

Ah, não, não, não. Não é, não.

537

00:26:31 --> 00:26:32  
[mulher] Cobertura.

538

00:26:33 --> 00:26:35  
[arquejando]

539

00:26:36 --> 00:26:40  
Você... [ofega] ...não tem lealdade, Paul!

540

00:26:40 --> 00:26:43  
Tô pouco me lixando pro que você pensa!  
Ainda tá na condicional!

541

00:26:43 --> 00:26:44  
[geme, enjoa]

542

00:26:45 --> 00:26:46  
[campainha do elevador]

543

00:26:48 --> 00:26:51  
[gritando] Paul! Eu sou teu irmão.  
Tu tem que me respeitar!

544

00:26:52 --> 00:26:53  
[grunhe e arfa]

545

00:26:56 --> 00:26:56  
Paul!

546

00:26:57 --> 00:26:59  
[arfando]

547

00:26:59 --> 00:27:01  
- [Danny] Paul!

- [bipe da fechadura]

548

00:27:01 --> 00:27:02

[Danny] Paul, não entra aí!

549

00:27:03 --> 00:27:05

- Tava lá no meu quarto. Me desculpa.

- [ri] Tá bom.

550

00:27:05 --> 00:27:07

- Vamos aos seus tratamentos?

- Tá bom.

551

00:27:08 --> 00:27:10

- [Paul grunhe]

- [Danny] Paul! Abre essa porta!

552

00:27:10 --> 00:27:14

Tô mandando abrir a porta, porra!

Paul, abre a porta!

553

00:27:15 --> 00:27:19

- [grita]

- [Paul] Merda! [grunhe e arfa]

554

00:27:19 --> 00:27:20

[Isaac] Cadê tua mulher?

555

00:27:20 --> 00:27:23

Suíte na cobertura enquanto eu tô  
lá embaixo perdendo dinheiro?

556

00:27:23 --> 00:27:27

- Vai se foder!

- [Paul] Ai. Sai de cima de mim!

557

00:27:27 --> 00:27:30

Na minha época,  
criança mal-educada era mandada embora.

558

00:27:30 --> 00:27:32  
A família inteira tava  
trabalhando direito.

559

00:27:32 --> 00:27:34  
Eu? Mandaram pra Los Angeles.

560

00:27:34 --> 00:27:36  
Do que tá falando, caralho!  
Sai de cima de mim!

561

00:27:36 --> 00:27:37  
Vambora! Peguei a chave!

562

00:27:37 --> 00:27:40  
Parou, parou, parou, parou! Vambora!

563

00:27:41 --> 00:27:44  
Por que você tá aqui?  
Ninguém gosta de você.

564

00:27:44 --> 00:27:46  
[Danny] Opa, opa, opa!  
Para, para! Se acalma!

565

00:27:46 --> 00:27:50  
Tinha ficado na dúvida de quem tinha  
falado com a polícia. Foi você, safado!

566

00:27:50 --> 00:27:52  
Não quer que o conselho tutelar venha  
pra cima da gente, valeu?

567

00:27:52 --> 00:27:54



Por bater nesse moleque.

568

00:27:54 --> 00:27:57

É patético implicarem comigo  
só pra serem felizes na vida.

569

00:27:58 --> 00:28:00

Quando morrerem, ninguém vai se importar.

570

00:28:00 --> 00:28:01

[Paul geme]

571

00:28:02 --> 00:28:03

Cala a porra da boca.

572

00:28:05 --> 00:28:06

Você não estaria aqui sem mim.

573

00:28:07 --> 00:28:08

Você é patético.

574

00:28:11 --> 00:28:12

Eu vou acabar contigo. [arfando]

575

00:28:14 --> 00:28:17

[zomba] Só mete o pé daqui.

576

00:28:22 --> 00:28:24

[cospe]

577

00:28:27 --> 00:28:31

Espero que estejam adorando  
a 52ª Conferência Anual da Forsters.

578

00:28:32 --> 00:28:35

Vi a nossa convidada nos bastidores

e, nossa, o visual novo dela tá tudo!

579

00:28:35 --> 00:28:37  
[Jordan] Você tá linda.

580

00:28:37 --> 00:28:40  
[apresentadora]  
A dona da Kōyōhaus, Amy Lau.

581

00:28:40 --> 00:28:42  
[plateia aplaude]

582

00:28:42 --> 00:28:43  
[ri] Isso.

583

00:28:43 --> 00:28:45  
- [Amy] Obrigada.  
- [apresentadora] Mais aplausos.

584

00:28:47 --> 00:28:49  
Aí, onde é que fica a garagem?

585

00:28:49 --> 00:28:52  
É quase impossível a gente sair daqui.  
É assim que eles ficam roubando a gente.

586

00:28:52 --> 00:28:56  
[Amy] Obrigada por todo amor e apoio  
de vocês, gente. Muito obrigada.

587

00:28:56 --> 00:28:58  
O que que é isso?

588

00:28:59 --> 00:29:03  
Caralho! "Inovador, melhor do mundo,  
do futuro..." É o novo X-Men!

589

00:29:03 --&gt; 00:29:05

Não. É aquela mulher do ataque de fúria.

590

00:29:05 --&gt; 00:29:08

- [Isaac] Cacete!

- [Danny] Caralho! Que puta coincidência!

591

00:29:08 --&gt; 00:29:12

Cara, o Universo que fez isso! Ele quer que você equilibre o carma de novo.

592

00:29:12 --&gt; 00:29:15

- É isso aí. Bora estragar essa porra!

- Espera aí.

593

00:29:15 --&gt; 00:29:16

[Isaac] Bora!

594

00:29:16 --&gt; 00:29:20

[Amy] Nossa, é... No primeiro ano que nós vendíamos direto pro consumidor...

595

00:29:21 --&gt; 00:29:25

Poxa, eu acordava às seis da manhã todo santo dia

596

00:29:25 --&gt; 00:29:27

pra fazer as entregas sem ajuda alguma.

597

00:29:28 --&gt; 00:29:30

E isso em vários bairros de Los Angeles.

598

00:29:30 --&gt; 00:29:33

Eu tinha acabado de dar luz à minha filha. É...

599

00:29:33 --> 00:29:37  
[ri] Eu bombeava leite no carro.  
Todas nós passamos por isso, né?

600  
00:29:39 --> 00:29:40  
Mas eu...

601  
00:29:41 --> 00:29:45  
eu ainda fazia questão  
de sempre jantar com o meu marido,

602  
00:29:45 --> 00:29:48  
todo dia à noite,  
porque era importante pra mim.

603  
00:29:49 --> 00:29:53  
Eu comprei uma casa  
que eu reformei sozinha,

604  
00:29:54 --> 00:29:57  
e, olha só,  
por que é que eu tô dizendo isso?

605  
00:29:59 --> 00:30:03  
Porque eu quero que vocês saibam que,  
apesar de tudo que os outros vão falar,

606  
00:30:04 --> 00:30:06  
vocês vão conseguir.

607  
00:30:06 --> 00:30:07  
- Vocês vão.  
- [aplausos]

608  
00:30:07 --> 00:30:09  
[apresentadora] Nossa!

609

00:30:09 --> 00:30:12  
Essa foi a resposta perfeita.

610  
00:30:12 --> 00:30:16  
Nós temos tempo para mais uma pergunta.  
Você, aí no fundo.

611  
00:30:16 --> 00:30:17  
Dá o microfone pra ele.

612  
00:30:18 --> 00:30:20  
[Danny] Ah, oi.  
Essa é uma pergunta pra Amy Lau.

613  
00:30:20 --> 00:30:23  
Ah, oi! Prazer em te conhecer.  
Qual sua pergunta?

614  
00:30:23 --> 00:30:25  
[Danny] Eu queria saber o que você faria  
se fosse eu.

615  
00:30:25 --> 00:30:30  
Então, eu tava sentado no meu carro e,  
de repente, uma mulher começou a buzinar

616  
00:30:30 --> 00:30:33  
de dentro do carrão branco  
perfeitinho dela.

617  
00:30:34 --> 00:30:38  
E aí aquela doida começou a ferrar  
minha empresa com avaliações mentirosas.

618  
00:30:38 --> 00:30:41  
Escreveu na minha picape:  
"Eu sou um filho da puta."

619

00:30:41 --&gt; 00:30:43

- Esse comportamento é normal?
- [Amy] Oi, segurança!

620

00:30:43 --&gt; 00:30:46

Segurança, eu acho  
que uns turistas bêbados entraram aqui.

621

00:30:46 --&gt; 00:30:51

Não vai ser assim, não. Acha que isso é  
ter uma vida maravilhosa? Vai se foder!

622

00:30:51 --&gt; 00:30:53

[Isaac] Dá o microfone!  
O Confronto Final é o melhor X-Men!

623

00:30:53 --&gt; 00:30:56

O Wolverine não pode ser circuncidado!

624

00:30:56 --&gt; 00:30:58

- [Amy] Ah, então tá.
- [Isaac] Tira a mão de mim!

625

00:30:59 --&gt; 00:31:02

Uma última dica pro seu negócio.

626

00:31:02 --&gt; 00:31:06

O consumidor padrão ama álcool.

627

00:31:06 --&gt; 00:31:08

- Né? Vocês viram.
- [público aplaude]

628

00:31:08 --&gt; 00:31:10

- [apresentadora] Verdade.
- [risos]

629

00:31:13 --> 00:31:17  
- Me solta! Eu não fiz nada!  
- [Isaac] Eu sei meus direitos!

630

00:31:17 --> 00:31:18  
[cospe]

631

00:31:21 --> 00:31:23  
- Vamos embora, Danny!  
- [Danny] Corre!

632

00:31:23 --> 00:31:26  
- [Isaac] Caralho que pariu!  
- [Danny] Vamos embora!

633

00:31:26 --> 00:31:27  
[guarda] Voltem aqui!

634

00:31:28 --> 00:31:29  
Filhos da puta!

635

00:31:29 --> 00:31:30  
Anda!

636

00:31:30 --> 00:31:31  
Caralho!

637

00:31:31 --> 00:31:34  
[Jordan] Eh! [ri]

638

00:31:34 --> 00:31:37  
- Caramba, você loira é bem mais legal.  
- Eu quero continuar.

639

00:31:37 --> 00:31:40  
Nossa!

Quê? Sério?

640

00:31:40 --> 00:31:42

Olha, Jordan, eu sei  
que você já devia estar planejando isso.

641

00:31:42 --> 00:31:46

Não, não, Amy. Eu só tô aqui  
pra apoiar você. Sabe disso.

642

00:31:46 --> 00:31:47

Obrigada. Sério.

643

00:31:47 --> 00:31:50

Acho que é era isso  
que tava faltando há um tempão

644

00:31:50 --> 00:31:51

na minha vida. Essa...

645

00:31:52 --> 00:31:53

essa emoção.

646

00:31:53 --> 00:31:57

É, é, é! Incrível!  
Bem-vinda à família.

647

00:31:57 --> 00:31:59

Fez muito bem com aqueles malucos.

648

00:31:59 --> 00:32:02

Aliás, a ralé sempre faz isso  
em Las Vegas.

649

00:32:02 --> 00:32:06

Que pena que eles são os consumidores  
padrão da Forsters.



650

00:32:06 --&gt; 00:32:08

É, pois é. Sabemos que ninguém nunca

651

00:32:08 --&gt; 00:32:12

falhou por subestimar a inteligência  
do público americano, né?

652

00:32:12 --&gt; 00:32:15

[Jordan] Não sei por que ele tá zangado  
por causa do carro.

653

00:32:19 --&gt; 00:32:21

[música de suspense tocando]

654

00:32:34 --&gt; 00:32:35

[música se torna dramática]

655

00:32:35 --&gt; 00:32:39

- [Danny] Onde é a porra da garagem?  
- [Isaac] É impossível sair daqui!

656

00:32:42 --&gt; 00:32:43

[gritam e arfam]

657

00:32:44 --&gt; 00:32:46

- Cadê as chaves?  
- Sei lá, tava contigo!

658

00:32:46 --&gt; 00:32:49

- Achei que tava com você!  
- Não tá comigo!

659

00:32:49 --&gt; 00:32:51

Merda! Cadê a chave?

660

00:32:52 --> 00:32:53  
Mãos ao alto vocês dois!

661  
00:32:54 --> 00:32:55  
[Isaac] Merda!

662  
00:32:55 --> 00:32:58  
- [policia] Mãos na cabeça.  
- [Isaac] Orra!

663  
00:32:58 --> 00:33:00  
- Fica de joelhos.  
- [Isaac] Porra!

664  
00:33:00 --> 00:33:02  
- [geme]  
- Prendemos o suspeito.

665  
00:33:02 --> 00:33:03  
- [Danny] Merda.  
- [policia] Fica no chão.

666  
00:33:04 --> 00:33:05  
Copiando.

667  
00:33:06 --> 00:33:08  
[música dramática continua]

668  
00:33:15 --> 00:33:17  
[algemas sendo fechadas]

669  
00:33:17 --> 00:33:18  
[punk rock tocando]

670  
00:34:24 --> 00:34:26  
[música esvanece]

671

00:34:26 --> 00:34:27

- [passos]  
- [cão late]

672

00:34:27 --> 00:34:29

- [interruptor aciona]  
- [cão gane]

# BEEF



**8FLiX** | Screenplays  
Teleplays  
Transcripts

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.